

March 1999

Volume 114 Number 2

# PMLA

*Reenactments of  
Memory's Power*

Toni Morrison's *Sula*

Djuna Barnes's *Nightwood*

T. Obinkaram Echewa's  
*I Saw the Sky Catch Fire*

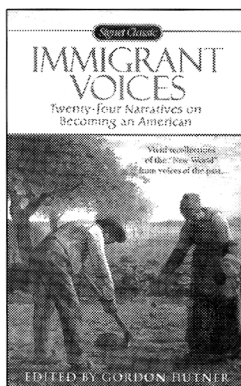
Editor's Column: "If I  
Forget Thee, Jerusalem"

*Responses to  
Present Concerns*

Comments on the report of  
the MLA Committee on  
Professional Employment

General-topic Forum

*Publications of the Modern Language Association of America*



**IMMIGRANT VOICES**

**TWENTY-FOUR NARRATIVES ON BECOMING AN AMERICAN**  
Gordon Hutner, editor

Gathering together narratives from the eighteenth to the twentieth century, this collection provides both a historical and uniquely personal perspective on the struggles and successes of immigrants. Features stories from such personalities as industrialist Andrew Carnegie, Pulitzer Prize winner Edward Bok, inventor Michael Pupin, social reformer Jacob Riis, Harlem Renaissance figure Claude McKay, and one of the first female doctors, Marie Zakrzewska. 400 pp.

Signet Classic 0-451-52698-8 \$6.95

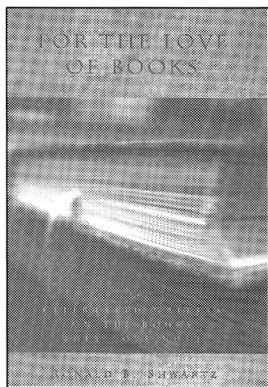
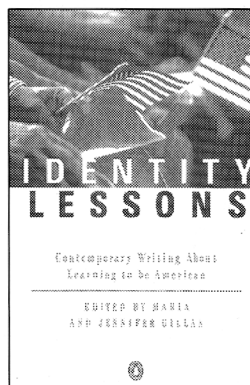
**IDENTITY LESSONS**

**CONTEMPORARY WRITING ABOUT LEARNING TO BE AMERICAN**

Edited by Maria Mazziotti Gillan and Jennifer Gillan

This literary anthology of multicultural, American poetry and short stories features a wide array of ethnic perspectives on growing up in America. Contributors include: Amiri Baraka, Robert Creeley, Allen Ginsberg, Philip Levine, Sharon Olds, and Tobias Wolf. 400 pp.

Penguin 0-14-027167-8 \$16.95



**FOR THE LOVE OF BOOKS**

**110 CELEBRATED WRITERS ON THE BOOKS THEY LOVE MOST**  
Ronald B. Schwartz

Original essays from over one hundred writers on what books have made the greatest impression on them and why. Contributors include: Anne Beattie, Robert Bly, Christopher Buckley, Nadine Gordimer, Elmore Leonard, Frank McCourt, Arthur Miller, Mona Simpson, and John Updike. 240 pp.

Grosset 0-399-14466-8 \$24.95

PENGUIN PUTNAM INC.

ACADEMIC MARKETING DEPARTMENT • 375 HUDSON ST. • NY, NY 10014-3657

<http://www.penguinputnam.com>

anthologies

March 1999  
Volume 114 Number 2

# PMLA

---

*Publications of the Modern Language Association of America*

Published six times a year by the association

# The Modern Language Association of America

## Officers for the Year 1999

President: EDWARD W. SAID, *Columbia University*  
First Vice President: LINDA HUTCHEON, *University of Toronto, Saint George Campus*  
Second Vice President: SYLVIA MOLLOY, *New York University*  
Executive Director: PHYLLIS FRANKLIN

## Executive Council

*For the term ending 31 December 1999*

HEATHER DUBROW, *University of Wisconsin, Madison*  
CATHERINE PORTER, *State University College of New York, Cortland*  
EVE KOSOFKY SEDGWICK, *Graduate Center, City University of New York*  
ERIC J. SUNDQUIST, *Northwestern University*

*For the term ending 31 December 2000*

MARGARET W. FERGUSON, *University of California, Davis*  
ROBERT SCHOLES, *Brown University*  
GEORGE YUDICE, *New York University*

*For the term ending 31 December 2001*

DAVID BARTHOLOMAE, *University of Pittsburgh, Pittsburgh*  
KIRSTEN M. CHRISTENSEN, *Mount Holyoke College*  
VIRGINIA WRIGHT WEXMAN, *University of Illinois, Chicago*  
ANTHONY C. YU, *University of Chicago*

*For the term ending 31 December 2002*

ROLAND GREENE, *University of Oregon*  
FRANÇOISE LIONNET, *University of California, Los Angeles*  
CARY NELSON, *University of Illinois, Urbana*

## Trustees of Invested Funds

JOHN H. D'ARMS, *New York, New York*  
CAROLYN G. HEILBRUN, *New York, New York*  
MALCOLM B. SMITH (Managing Trustee), *New York, New York*

---

*PMLA* (ISSN 0030-8129) is published six times a year, in January, March, May, September, October, and November, by the Modern Language Association of America. Membership in the association is open to persons who are professionally interested in the modern languages and literatures. Annual (calendar-year) dues, which include subscription to *PMLA*, are based on members' incomes and are graduated as follows: student members (seven years maximum), \$20; new regular members (first year), \$35; regular members (income under \$15,000), \$25; regular members (income \$15,000–\$20,000), \$40; regular members (income \$20,000–\$30,000), \$50; regular members (income \$30,000–\$40,000), \$65; regular members (income \$40,000–\$50,000), \$75; regular members (income \$50,000–\$60,000), \$85; regular members (income \$60,000–\$70,000), \$95; regular members (income \$70,000–\$80,000), \$105; regular members (income over \$80,000), \$125; joint members (two individuals sharing the same household, who receive one subscription to *PMLA* but two copies of all other publications), add \$20 to dues category of higher-income member; foreign members, same as regular members (use the American-dollar equivalent to ascertain the dues category). Membership applications are available on request.

The subscription price of *PMLA* for libraries and other institutions is \$108. An institutional subscription including a bound volume at the end of the year is \$243, domestic and foreign. Agents deduct four percent as their fee. Single copies of the January, March, May, and October issues can be purchased for \$12 each; the September (Directory) issue is \$50; the November (Program) issue is \$35.

Issues for the current year are available from the Member and Customer Services Office of the association (212 614-6381; [membership@mla.org](mailto:membership@mla.org)). Claims for undelivered issues will be honored if they are received within six months of the publication date; thereafter the single-issue price will be charged.

For information about the availability of back issues, write or call Periodicals Service Company, 11 Main Street, Germantown, NY 12526-5635 (518 537-4700; <http://www.periodicals.com>). Early and current volumes can be obtained on microfilm from UMI, 300 North Zeeb Road, PO Box 1346, Ann Arbor, MI 48106-1346 (800 521-0600; <http://www.umi.com>).

The office of publication and editorial offices are located at 10 Astor Place, New York, NY 10003-6981 (212 475-9500; [pmlasubmissions@mla.org](mailto:pmlasubmissions@mla.org)).

All communications concerning membership, including change-of-address notifications, should be sent to the Member and Customer Services Office, MLA, 10 Astor Place, New York, NY 10003-6981 (212 614-6381; [membership@mla.org](mailto:membership@mla.org)). If a change of address also involves a change of institutional affiliation or a new e-mail address, that office should be informed of this fact at the same time.

Periodicals postage paid at New York, NY, and at additional mailing offices.

© 1999 by The Modern Language Association of America. All rights reserved. Printed in the United States of America.

Library of Congress Catalog Card Number 12-32040. United States Postal Service Number 449-660.

POSTMASTER: Send address changes to *PMLA*, Member and Customer Services Office, Modern Language Association of America, 10 Astor Place, New York, NY 10003-6981.

---

---

# Publications of the Modern Language Association

Published six times a year    Indexes: Vols. 1–50, 1935; 51–60, 1945; 51–79, 1964

*Editor:* MARTHA BANTA, *University of California, Los Angeles*

*Managing Editor:* JUDY GOULDING

*Assistant Editor:* ERIC WIRTH

*Editorial Assistant:* JOHN D. GOLBACH

*Advertising Manager and Submissions Associate:* ANNABEL SCHNEIDER

*Administrative Assistant:* ANGEL BUTTS

## Editorial Board

EMILY SUSAN APTER, 2000, *University of California, Los Angeles*

DJELAL KADIR, 2000, *Penn State University, University Park*

ANTON KAES, 1999, *University of California, Berkeley*

TILOTTAMA RAJAN, 1999, *University of Western Ontario*

D. N. RODOWICK, 1999, *University of Rochester*

LINDA WOODBRIDGE, 2000, *Penn State University, University Park*

## Advisory Committee

MICHAEL AWKWARD, 2000, *University of Pennsylvania*

DANIEL BALDERSTON, 1999, *University of Iowa*

DENNIS BARON, 2001, *University of Illinois, Urbana*

SARAH BECKWITH, 2000, *Duke University*

CHARLES BERGER, 2000, *University of Utah*

LAUREN BERLANT, 2000, *University of Chicago*

CAROL L. BERNSTEIN, 1999, *Bryn Mawr College*

MARC E. BLANCHARD, 1999, *University of California, Davis*

WALTER COHEN, 2000, *Cornell University*

LISA EDE, 1999, *Oregon State University*

ED FOLSOM, 2001, *University of Iowa*

RAE BETH GORDON, 1999, *University of Connecticut, Storrs*

GEORGE B. HUTCHINSON, 1999, *University of Tennessee, Knoxville*

ULLRICH G. LANGER, 1999, *University of Wisconsin, Madison*

TOMISLAV Z. LONGINOVIĆ, 2001, *University of Wisconsin, Madison*

ANGEL G. LOUREIRO, 1999, *University of Massachusetts, Amherst*

TIMOTHY C. MURRAY, 1999, *Cornell University*

WOLFGANG NATTER, 2001, *University of Kentucky*

FELICITY A. NUSSBAUM, 2000, *University of California, Los Angeles*

ANNE LAKE PRESCOTT, 1999, *Barnard College*

JOHN RICHETTI, 2001, *University of Pennsylvania*

MATTHEW C. ROUDANE, 2000, *Georgia State University*

ROBERTA RUBENSTEIN, 2000, *American University*

JEFFREY T. SCHNAPP, 2000, *Stanford University*

DAVID SIMPSON, 2000, *University of California, Davis*

C. LYNNE TATLOCK, 2001, *Washington University*

JEAN-JACQUES THOMAS, 1999, *Duke University*

PRISCILLA L. WALTON, 2001, *Carleton University*

MARC A. WEINER, 2001, *Indiana University, Bloomington*

PHILIP M. WEINSTEIN, 2000, *Swarthmore College*

KATHLEEN E. WELCH, 1999, *University of Oklahoma*

---

## A Statement of Editorial Policy

*PMLA* welcomes essays of interest to those concerned with the study of language and literature. As the publication of a large and heterogeneous association, the journal is receptive to a variety of topics, whether general or specific, and to all scholarly methods and theoretical perspectives. The ideal *PMLA* essay exemplifies the best of its kind, whatever the kind; addresses a significant problem; draws out clearly the implications of its findings; and engages the attention of its audience through a concise, readable presentation. Manuscripts in languages other than English are accepted for review but must be accompanied by a detailed summary in English (generally of 1,000–1,500 words) and must be translated into English if they are recommended to the Editorial Board. Articles of fewer than 2,500 words or more than 9,000 words are not considered for publication. The word count includes notes but excludes works-cited lists and translations, which should accompany foreign language quotations. The MLA urges its contributors to be sensitive to the social implications of language and to seek wording free of discriminatory overtones.

Only members of the association may submit articles to *PMLA*. Each article submitted is sent to at least one consultant reader and one member of the Advisory Committee. Articles recommended by these readers are then sent to the members of the Editorial Board, who meet periodically with the editor to make final decisions. Until a final decision is reached, the author's name is not made known to consultant readers, to members of the Advisory Committee and the Editorial Board, or to the editor. Because the submission of an article simultaneously to more than one refereed journal can result in duplication of the demanding task of reviewing the manuscript, it is *PMLA*'s policy not to review articles that are under consideration by other journals. An article found to have been simultaneously submitted elsewhere will not be published in *PMLA* even if it has already been accepted for publication by the Editorial Board.

Submissions, prepared according to the *MLA Style Manual and Guide to Scholarly Publishing*, should be sent in duplicate and addressed to the Managing Editor, *PMLA*, Modern Language Association, 10 Astor Place, New York, NY 10003-6981. With each submission please include a self-addressed envelope and enough postage for both copies to be returned. Authors' names should not appear on manuscripts; instead, a cover sheet, with the author's name and address and the title of the article, should accompany each manuscript. Authors should not refer to themselves in the first person in the submitted text or notes if such references would identify them; any necessary references to the author's previous work, for example, should be in the third person.

## Criticism in Translation

MLA members are invited to submit to the *PMLA* Editorial Board proposals for translations. Articles, as well as chapters or sections of books that can function as independent units, will be considered. The originals may be in any language. Two types of proposals are welcome: (1) significant scholarship from earlier periods that has not lost its forcefulness and whose retrieval in English in *PMLA* would be a noteworthy event for a broad body of readers or (2) contemporary work of sufficient weight and potential influence to merit the attention of the field as a whole.

A member who wishes to make a proposal should first ascertain that no previous English translation exists. The proposer should then provide the managing editor with the following materials: (1) a photocopy of the original essay, (2) an extended summary of the entire essay in English, (3) an introductory statement of approximately 1,000 words, prepared in accordance with MLA style, that will be published with the essay if the essay is accepted, (4) information on the copyright status of the original (if the translation is accepted for publication, the proposer will be responsible for obtaining permission to print it). In addition, if the proposer wishes to serve as translator of the essay or to designate a translator (who must also be an MLA member), a 1,000-word sample of the translation should be submitted; otherwise the Editorial Board will select a translator.

The translated essays should normally not exceed *PMLA*'s 9,000-word limit. The Editorial Board will approve or decline the proposals, evaluate the quality of the translations, and cooperate with the proposers and translators.

---

# Contents

Special Topic . . . . .	174
Forthcoming in <i>PMLA</i> . . . . .	174
Editor's Column. If I Forget Thee, Jerusalem . . . . .	175
“Circles and Circles of Sorrow”: In the Wake of Morrison’s <i>Sula</i> <i>Phillip Novak</i> . . . . .	184
A Story beside(s) Itself: The Language of Loss in Djuna Barnes’s <i>Nightwood</i> <i>Victoria L. Smith</i> . . . . .	194
History, Cultural Memory, and the Tasks of Translation in T. Obinkaram Echewa’s <i>I Saw the Sky Catch Fire</i> <i>Bella Brodzki</i> . . . . .	207
Forum <i>Contributions by Wai Chee Dimock, Robert Hapgood, Arpi Sarafian, Ellen Spolsky, Thomas J. Tobin, and W. B. Worthen</i> . . . . .	221
Responses to the Report of the MLA Committee on Professional Employment . . . . .	229
Forthcoming Meetings and Conferences of General Interest . . . . .	239
Index of Advertisers . . . . .	241
Professional Notes and Comment . . . . .	266
Announcements 266	
Journal Notes 270	
Internet News 276	
Meeting of the MLA Executive Council 276	
In Memoriam 282	
Abstracts . . . . .	304

Cover illustration: Detail of an Intel 80286 microprocessor, introduced in 1982. Photo courtesy of Intel Corporation.